

正誤表

本書におきまして、以下のとおり訂正させていただきます。

■P.024 「A Ko'olau Au」

<歌詞>1番2行目

(誤) E kokolo a lepo mai ana e ka ua
(正) E kokolo lepo mai ana e ka ua

<歌詞>2番

(誤) E ka'i kū ana mai ana e ka ua
ゆっくり歩く [立ち止まる] 来る 雨
踊りながら、雨は降ってくる

E nū mai ana e ka ua i ke kuahiwi
雨がバタバタ音をたてる 雨 山
コオラウ山にごうごう音を立てる雨(うめき声をあげている)

(正) Ka'i kū ana ka'i mai ana e ka ua
[進んでくる] [行進してくる] 雨
進んでくる、そして降りつけてくる雨よ

E nū mai ana e ka ua i ke kuahiwi
[うめき声をあげる] おー 雨 山
コオラウ山にごうごう音を立てる雨(うめき声をあげている)

<歌詞>3番

(誤) E po'i ana e ka ua me he nalu ala
砕ける波頭 [雨によって] と 波
雨は砕ける波のように

E pūkē, e pūkē mai ana e ka ua
現れる 打つ/叩く
叩きつけてくる

(正) E po'i ana e ka ua me he nalu ala
[砕ける波頭] おー 雨 と だ [磯波]
激しく降る雨は砕ける磯波のようだ

E puka, a puka mai ana e ka ua
現れる そして [叩きつけている] 雨
叩きつけてくる

■P.088 「Aloha 'Oe」

<歌詞>1番2行目

(誤) Ke nihi a'e lā i ka nahele,
緑 横の の 森
(正) Ke nihi a'e lā i ka nahele,
[そっと忍びよれば] に 森

■P.156 「E Ku'u Sweet Lei Poina 'Ole」

<歌詞> 1・3・5・7行目の各行末に'eāが入ります。
なお、すでに記載のあるものは次のように訂正。

(誤) 'ea (正) 'eā

■P.247 「Hawai'i No E Ka 'O'i」

<歌詞>1番2~4行目

(誤) Me ka wai hu'i ai wai'au
と共に 水 冷たい 渦を巻く潮流
潮流を巻くような冷たい水(雪)を乗せて

Wai hu'i ana
水 冷たい 冷たい
冷たい水(雪)

I ka piko i Maunakea
の上の へそ の マウナケア
マウナケア(山)の頂上で

(正) Me ka wai hu'i a'o Wai'au
と共に 水 冷たい の ワイアウ湖
山頂のワイアウ湖の冷たい水と共に

Wai hu'i anu
水 冷たい 寒い
冷たい水

I ka piko i Maunakea
の上の へそ の マウナケア
マウナケア(山)の頂上で

<歌詞>4番1行目

(誤) Ko waiho mai (la ka la'i)
(正) Ka waiho mai (la i ka la'i)

■P.340 「Holo Wa'apā」 解説に追記

ハワイ語の歌詞中、2番の3行目は歌手により違った歌詞を歌っている。
しかしカメハメハ・スクールから発売された「Lena Machado, Songbird of Hawaii」に記載された作曲者の歌詞が正しいと思うので訂正する。

Inā 'o Mine, ku'u lio holo nui
もしも私なら、私の馬を疾走させる

↓

Kohu Mine, ku'u lio holo nui
ちょうど私が馬に乗っているかのように

Mineは通常「私」と訳されているが、この歌の場合、本来の意味は古い民謡で歌われたMinnie号という威勢の良い馬の名前だと注釈されている。

■P.419 「Ka Loke」

<歌詞>3番2行目

(誤) Ma ka poli 'olu o makana
で 胸/腕 安楽 の 贈り物
贈られた安らぎの抱擁の中で

(正) Ma ka poli 'olu o Makana
で 胸/腕 安楽 の マカナ(崖)
マカナ(崖)の安らぎの抱擁の中で

■P.494 「Ka Uluwehi O Ke Kai」

<歌詞>3番3~4行目

(誤) 'O ia maku 'ulalā e ho (正) 'O ia maku 'ūlala e ho
(誤) 'Oni ana i'ō 'ane'i (正) 'Oni ana i'ō i 'ane'i

■P.521 「Kahealani」 解説中

文中「カヘアラニはカウアイ島特産の貝の・・・」とありますが、カウアイ島特産の貝はカヘララニでした。カヘアラニは“天国の声”という意味。可愛い子供に育つよう、両親は赤ちゃんにカヘアラニと名前を付けたのだろう。

正 誤 表

本書におきまして、以下のとおり訂正させていただきます。

■P.619 「Ke 'Ala Ka'u I Honi」

<歌詞> 3番2行目

(誤) Kela wai kaulana (正) Kēlā wai kaulana
誇示する 水 有名な その 水 有名な
 あの有名な流れ その有名な流れ

■P.620 「Ke 'Ala Beauty」

<歌詞> 3番5行目

(誤) E pua'i i pūhau (正) E pua'i i ka pūhau

■P.634 「Ke Kali Nei Au」

<歌詞> 4番1行目

(誤) Nou no ka 'i'ini (nou ka 'i'ini)
[あなたのために] 欲望
 あなたの欲望は

(正) Nou no ka 'i'ini (nou ka 'i'ini)
[あなたのもの] 欲望 私の 欲望
 あなたの欲望は (私の欲望)

■P.670 左の段 上から26行目

(誤) My Little Grass Shack in Kealakekua in Hawaii
 (正) My Little Grass Shack in Kealakekua Hawaii

■P.677 右の段 上から16行目

(誤) Pele A Me Hi'iaka (正) Pele A Me Lohiau

■P.678 左の段 上から8行目

(誤) Let's Cearn (正) Let's Learn

左の段 下から4行目

(誤) Nanea Holo Malie (正) Nanea Holo Mālie

■P.685 右の段 上から3行目

(誤) Ma'i Hai La Ha'i (正) Ma'i Hai Iā Ha'i

■P.687 あとがき 8行目

(誤) WVTW (正) WVTR